

Heroldo de HEL 北海道エスペラント連盟

N-ro 77

1998 decembro - 1999 januaro

ORGANO DE
HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

053-0844

苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳 方

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

ĉe Acuŝi HOŝIDA

Mijanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 Japanio

ENHAVO

Resumo de la prolego en la simpozio
kadre de la Hokkajda Kongreso
北海道大会でのパネルディスカッショ
ンでのヤマサキセイコー氏意見要約
ヤマサキセイコー 2

Deciditaj temoj de Ĝenerala Kunsido
en La 62a Hokkajda Kongreso de Esp-
eranto

第62回北海道エスペラント大会 連盟総
会議決事項 5

Danksaluto de Rusaj Gastoj
ロシア人來賓の帰国挨拶 6

El Libro-servo de HEL
HEL図書部より 7

Novjara kurso 新年講習会
Raporto de novjara kurso kaj
kunloĝado
新年講習会&合宿報告
KAŬAI Juka 川合由香 8

Raporto de elementa kurso
初心者講習報告
GONNO Masahiro 権野正浩 9

Resumo de la elementa kurso per
helpanto
Evgueni ANIKEEV 9

Juna spirblovo blovis en Rondetaĝo
Ito Hidetada 伊東秀忠 10

Letero 手紙
OIKAUA Jukiko 及川ゆき子 11

Kasraporto 会計報告 12

Ĵurnaloj pri Esperanto 新聞記事 13

Danke ricevitaj - 受領郵便物 14

Nekrologoj (Forpasoj) 御逝去
S-ro 伊藤直樹
S-ro 当麻憲三

Acuŝi HOŝIDA 星田 淳 14

Remomoro al E-isto S-ro ITO
エスペランチスト伊藤直樹さんを偲んで
Joŝiharu GOTO 後藤義治 15

Pupteatro 人形劇
Joŝiko KANAMORI 金森美子 16

Kasraporto 会計報告 17

Pardonpeto pri eraro お詫び 17

Raporto de la 3-a komitata kunveno
de HEL 第3回委員会報告 18

Informo de Sapporo-Esperanto-Societo
札幌エスペラント会からのお知らせ 19

連盟の合宿は 5月、小樽に決定！！

例年開催される北海道連盟の合宿は、今年も小樽を会場に開催されます。会場はおこ
ばち山荘と小樽生涯学習プラザを予定しています。
開催日程等詳細は 次号ご案内いたしますので、乞うご期待。

★ 第62回北海道エスペラント大会で行われた、パネルディスカッション「人権としての言語権 - アイヌ語・日本語・エスペラント -」には、「アイヌ語地名を大切に!」市民ネットワーク代表・北海道大学教授 小野有五さん、北海道ウタリ協会・アイヌ民族文化伝承の会 小川隆吉さん、日本エスペラント学会理事長 ヤマサキセイコーさん(98年当時、現同理事)ら3名のパネラーの方々から、それぞれの立場でお話いただきました。

小川隆吉さんは、自分史も含めてアイヌ民族のおかれている状況についてお話になりました。現在取り組んでいる共有財産の問題、また、異文化についてわかりあう機会をはやく持った方がいいということから始まった市内の小学校での出張教室の模様などもお話しいただきました。

小野有五さんからは「アイヌ語地名を大切に!」市民ネットワークの運動の趣旨についてお話しいただきました。その中で小野さんは、「北海道の地名は本来アイヌの人たちがその自然をよく知りそこから地名をつけていたもの。まずは現在使われている地名とアイヌ語地名を平等に併記することからはじめましょう。そこから地名の由来や歴史を知ることになります。」と語られました。

そして、パネルディスカッションでの発言を受けて、会場のセルゲイ アニケーエフさんからロシアの特に沿海州の知名の状況についてお話しいただきました。

ヤマサキセイコーさんからも重要な問題提起を含む発言をいただきましたが、パネルディスカッションのなかで十分な時間をとることができなかつたため、ここにその原稿を掲載させていただきます。

〔編集部〕

En la diskuto "Lingva rajto tiel kiel unu el la homaj rajtoj - aina lingvo, japana linvo kaj Esperanto -", kiu okazis en la 62-a Hokkajda kongreso de Esperanto, prelegis tri prezentuloj: s-ro ONO Yu[^]go, kiu estas reprezentanto de Civitana Reto "Konservu ainajn loknomojn" kaj profesoro de Hokkajda S[^]tata Universitato, s-ro OGAWA Ryu[^]kiti, Asocio de Aino en Hokkajdo kaj Societo heredi Ainan Kulturon, kaj s-ro YAMASAKI Seiko[^] kiu estis la c[^]efdirektoro de JEl en 1998 (nun direktoro).

S-ro Ogawa rakontis kondic[^]on de aino inkluzive sian privatan vivon. Kaj li traktis la problemon de la komuna heredaj[^]o. Krome li raportis pri la speciala kurso de elementa lernejo, kiun oni planis por havigi al geknaboj s[^]anc[^]on konig[^]i pri malsamaj kulturoj frue.

S-ro ONO prezentis movon de la civitana agado t.n. "Konservu Ainajn loknomojn!". Li parolis "Preskau[^] loknomoj en Hokkajdo originas al tiuj, kiujn aina popolo nomis lau[^] ilia profunda scio de la loka naturo. Komence ni skribu nuntempe azata loknomo kaj aina loknomo egale kaj paralele. Oni povos scii originon au[^] historion de la loknomo rezulte de la esprimo.

Reaginte s-ro Sergej ANIKEEV informis nin pri rusaj loknomoj, precize en la For-

Oriento.

Ankau^ grava propono estis donata de s-ro YAMASAKI. C^ar li ne disponis sufic^an paroltempon rilate al la enhavo. ni montras lian manuskripton jene.(redaktejo)

Lingva rajto, unu el homaj rajtoj

- Aina lingvo • japana lingvo • Esperanto

人権としての言語権 — アイヌ語・日本語・エスペラント

s-ro YAMASAKI Seiko^ ヤマサキ セイコー

Resumo de la prelego en la simpozio kadre de la Hokkajda Kongreso.

1. Esperantismo c^iam subtenis la lingvajn rajtojn.

G^ai kontrau^ staris al tio ke certa lingvo enmanigu hegemonion kaj asertis ke g^ai estu anstatau^ ita de neu^trala planlingvo esperanto.

2. Minoritataj etnoj kaj lingvoj en Japanio

Oni ekkonciis fine ke c^ai tie trovig^as problemo.

Mi opinias jene. Lasante la temon de la ajnua al fakulo: pri la kvar nordaj insuloj, estas pli grave ol ties s^tata aparteno tio ke la rajtoj de la homoj koncernataj, tiuj de kiuj vivas je la fis^kaptado tie, de kiuj nun log^as tie, kiuj iam log^is tie sen ne povi reiri tien, kiuj ajn iliaj prapatroj estus. Apud tiuj, ekzistas rajtoj pri kies ekzisto la japanoj ne konscias: tiuj pri lingvoj. Ni klopodas pri tio a. ke s^tata lingvo ne estu alpremita kiel oficiala lingvo; b. ke la edukado en minoritataj lingvoj estu garantiita; c. ke oni havu larg^an animon lerni volonte la lingvon de siaj najbaroj; kaj krom c^ai tiuj, ke oni agnosku ke, malgrau^ la amikeco, estas malavantaĝ^e paroli en fremda lingvo kaj ke por eviti tion, ne estas alia vojo ol adopti neu^tralan planlingvon.

3. Problemoj de la japana

Ec^ esperantistoj estas indiferentaj pri ili. La japana estas masakrita iam de la c^aina ideogafio, nun de la anglalingva imperiismo.

La latinigista-kanaista movado estis motivita en malnovaj jaroj de la pliefikigo de oficejaj laboroj. S^ajnas ke tiu faceto estis solvita de la komputilo. perdiginte la grundon al la reformmovado de la literoj. C^ai ties esenco tamen konsistas pli en la konservado de la japana lingvo.

la urg^a bezono de la tempo estas solidaro de la tria movadaj lingvaj.

1. エスペランチストは言語権をだいじにしてきた

ある特定の言語が国際語として覇権を握ることに反対し、それをどの民族にも属さない中立の計画言語エスペラント語で置き換えることを主張してきた。

2. 日本の少数民族、少数言語

ここにもんだいにあることによろやく人々が気がつき始めた。

わたしはこう考える:アイヌ語の問題は専門の方のご意見に待つとして、北方領土については国家的帰属よりも人々の権利がそこなわれないことのほうが重要である。漁業をなりわいとしている人々の権利、先祖がだれであろうと、今そこに住んでいる人、昔住んでいながら、いまそこに帰ることができない人の権利などと並んで、だいじなことでありながら日本人の気がついていない権利、言語権がある。 a. 「公用語」として国家語を押し付けない、 b. 少数言語の教育を保証する、 c. 隣人の言語を進んで習う広い心、 d. その上にどちらかの言語で話すのは他方にとって不利であることを認めること、これを防ぐ道は中立計画言語の採用以外にないことに人々が気が付くためにわれわれは努力する。

3. 日本語の問題

エスペランチストすらこれに無関心の人が多い。日本語はむかし漢字、いま英語によってメチャクチャにされているのだ(「ゴージャスなマテリアルをリッチにユースして」)。

ローマ字-カナモジ運動はかつては事務能率化が大きな動機だった。ワープロの普及によってこの問題は解決されたように見え、文字改革は理由を失ったかに見える。しかし、日本の文字改革は能率運動であるよりも日本語を守るのが本質である。

これを伝統を重んじて、新時代の要求に答え得ないとするのは見当違いである。伝統を守ることが能率的なのである。ドイツに留学した人がドイツでは下宿屋のおばさんが哲学用語を使うと感心している。それは逆だ。哲学者がおばさんのことばで書くのがドイツである。

ローマ字とカナモジとエスペラントという3つの言語の革新的な運動が連帯しなくてはならない。いまそれがバラバラなのはそれぞれに責任がある。まず互いに悪口をいわないことである。それから互いに勉強し合わないといけない。ローマ字論者でカナは不徹底だからダメだという人がいる。わたしは2段階革命論である。

エスペラントをこどもに教えている小学校の先生がいる。「まずアルファベットを教えないといけないので大変です。」と言う。小学校でローマ字教育を熱心にやっている先生がいるのにその存在すら知らない。そこで手を握れるではないか。戦後の日本が民主化の熱に燃えていて、国語審議会が保守派の手に握られる前は国語以外の教科を全部ローマ字で教えた実験学級があった。その人たちはすこしも学力が劣っていなかった。大学教授になった人が何人もいる。そしてローマ字教育は良かったと言っている。ローマ字は国際的な文字である。エスペラントの国際主義と精神において近いのである。

いっぽうローマ字教育に熱心な人々は英語だけが外国語で小学校から英語を教えるなどということに疑問を示さない。

エスペランチストは日本語の固有名詞を書くのにエスペラント式の綴りを使う。つま

リアルファベットは外国の文字で、日本人の名前を書くのは日本の中学生が英語の教科書にカナをふるのと同じ便宜的な記号にすぎない。だからあの外務省が旅券に強制している、理論的には論破し尽くされたヘボン式と同じものであることに気が付かない。ローマ字は漢字、カナ、アラビア数字と同じ日本の文字である。外国の文字ではない。

北海道はその他の地域と違う。わたしは北海道にこそ期待している。

古い歴史のあるアイヌ語原の地名が意味とはまったく関係のない漢字に踏みにじられている。ではカナでいいか。カナは日本語の標準的な表記だから、これでどう表すかは研究して決めないといけない。しかしカナはアイヌ語を書き表せない。ローマ字にせざるを得ない。とすると道しるべにはカナとローマ字の二本立てにしないといけない。



第 62 回北海道エスペラント大会 連盟総会議決事項

1998 年 10 月 18 日、苫小牧市において開催された第 62 回北海道エスペラント大会における連盟総会で、以下の通り各議案について審議されました。

1. 98 年度事業報告、2. 99 年度事業提案、3. 連盟規約改正案、4. 次回大会開催地、5. 会計報告、6. 99 年度予算案、及び 7. 宮沢直人氏提案による「ロシア沿海州、ロシア国立極東工科大学開学百周年記念－ナホトカ・ウラジオストック道民市民交流訪問団」の件については、可決承認されました。

8. 運動活性化プロジェクトチーム提案については、時間不足のため継続審議となりました。以上、報告いたします。 総会議長 児玉広夫、副議長 鈴木佳子

Deciditaj temoj de Ĝenerala Kunsido en La 62a Hokkajda Kongreso de Esperanto

En la 18a de oktobro, 1998, ni diskutis pri nia agado, kaj deciditaj temoj estas jene.

1: Raporto pri nia laboro en 1998, 2: Propono pri laborplano por la Jaro de 1999, 3: Propono de Reformo de la Statuto de HEL, 4: Organizita loko de la 63a Hokkajda Kongreso de Esperanto, 5: Financa raporto de Jaro 1998, 6: Budĝeto de Jaro 1999, 7: Projekto de la karavano al Vladivostoko kaj Nahodko lau propono de s-ro MIYAZAWA.

supre menciitaj temoj estas akceptitaj.

8: Proponoj de projekta teamo. Pri tio ni daŭras diskuti pro tempomanko en Kongreso.

[Prezidanto s-ro KODAMA Hiroo, vicprezidanto s-ino SUZUKI Keiko]

Danksaluto de Rusaj Gastoj (ロシア人来賓の帰国挨拶)

HOSIDA Acuŝi

62回大会に参加した来賓の2人、帰国後すぐていねいな礼状をメールで送って来ましたので次に紹介します。最後のところは短い詩の形(友情に国境はない)になっています。

★#29851614 98/10/26 12:19:41
VLADIVOSTOK, RUSIO

Kara s-ro Hosida Acuŝi,
la 22-an de Oktobro, nokte ni bonorde atingis Vladivostokon. Permesu al ni ankoraŭfoje esprimi grandegan dankecon al vi kiel prezidanto de Hokkajda Esperanto-Ligo kaj al ĉiuj viaj gesamideanoj, kiuj helpis al vi aranĝi nian viziton.
Bonvolu transdoni korajn danksalutojn al s-ro MIYADZAWA Naoto, kiu kune kun siaj SAT-grupanoj multege faris por ke nia alveno kaj ĉeestado restu en la bona memoro: s-oj SATOO, GON, GOTOO kaj, kompreneble, s-ino SUZUKI.

Aparte ni transdonas varmegan saluton al via edzino, s-ino FUMIKO, kiu afable prizorgis niajn ĉeestadon kaj noktumadon.

AMIKECO ne konas limojn:

De la blua riveret

komenciĝas grandriver,

AMIKECO

komenciĝas je

rideto!

Dezirante al vi kaj viaj gesamideanoj

Ĉion plej bonan

Sincere viaj

Aleksandr TITAJEV kaj Andrej SĪPILOV

(編集部から)

昨年の第62回大会において、ウラジオストックのE-kluboである“Pacifiko”からPrezidentoのA.ティターエフ氏とA.シピロフ氏をお招きしました。両氏は大会直前まで函館、小樽、札幌、苫小牧で国際交流の活動をなされ、大会では「極東ロシアとこれからの日本～21世紀へ向けて～」でパネリストをつとめて頂きました。

(el redaktoro)

HEL invitis du gastojn al la 62-a Hokkajda Kongreso de la Vladivostoka Esperanto-Klubo: s-ro A.TITAEV(prezidanto) kaj s-ro A.SĪPILOV. Ili aktivis pri internacia amikeco eĉe la urboj Hakodate, Otaru, Sapporo, Tomakomai antaŭ la kongreso. En la kongreso ili funkciis je opiniaj esprimuloj de la programo “For-Orienta parto de Rusio kaj popolo de Japanio - por la 21-a jarcento”.



会 エスプレント図書カタログ 1999年版」(コピー)をご希望の方は、切下600
の上、下記図書部宛お申し込み下さい。

本を図書部に寄付して下さい。
持っている本はありますか？気がついたら2冊買っていただくか、残念ながらも
たろうとかといった本。そんな本を図書部に寄付してください。普及本は、
したいと思えます。あなたには不要なものも他の誰かにとっては貴重な本にな
りましょう。貴重な本は連盟の蔵書として展示、貸し出ししたいと考えています。

学図書館のエスプレント蔵書 自由に利用できます。
冊のエスプレント蔵書が閲覧に供されています。内容はかなり広く、古いものは
ハリーで出た小説、辞書、同じ年に日本に出た最初の学習書、葉亭四迷の『世界
から1980年代まで。永田明子さんの著書もあります。
書館は一般市民も自由に利用できます。また、最寄りの図書館を通じて借り出す
きます。内容目録は連盟図書部にありますので、希望される方はご連絡下さい。
80円切手3枚同封の上、図書部までお申し込み下さい。
手に入らない貴重な文献がたくさんあります。活用したいものです。

書の御礼

後藤義治さん、宮沢直人さん、SAT 札幌より惠贈図書をいただきました。誌上
して御礼申し上げます。ありがとうございました。
料及び書籍は連盟の蔵書に、その他は販売させていただきます。
書部の常設展示販売所はパソコンに設置されています。自由にエスプレ
ンがご覧になれます。おいての際は、事前にお電話下さい。
の連絡も下記へ
パソコン：札幌市北区麻生町1-3-13, 3F TEL/FAX 011-717-4189
(地下鉄南北線 麻生駅下車 徒歩約3分)

takunian hejmapag_on!
インターネットホームページの開設!

又(URL)

www2u.biglobe.ne.jp/~HEL/index.htm

電子メール

ind.biglobe.ne.jp

新年講習会&合宿 報告

1999. 1. 8~10

教育部 川合由香

Raporto de novjara kurso kaj kunloĝado

「“教育される側の論理”で 教育部長をやってくれ」というわけの分からん説得(?) に応じてしまった私の初仕事がこの新年講習会のアレンジであった。

昨年10月、日本青年E連絡会(JEJ)のDistribu-Listo上で、「(各地回り持ちでやっている)機関誌の1月号の編集場所が決まらない!」という声があったので、私が「札幌でやりませんか?」と提案した。編集には参加したいが飛行機代が惜しい、という下心のゆえである。そこで、かねてJEJ-anoのあいだで“合宿”の実施を望む声が多かったことから、「ついでに合宿も兼ねさせちゃいましょう」と筆ならぬキーをすべらせてしまったのがこの始まりであった。(アルコールの勢いでこうなったことを付記しておく。)

会場=Rondetagの確保の段になって、「HELの恒例の新年講習会と重なったらどうするか?」という問題が生じた。すると他の委員諸氏が「いっそHELとJEJの共催にしてしまえばよい」という解決策を出してくれた。なるほど!

かくして異例の「HEL&JEJ共催の新年合宿」が実現したのだった。

フタを開けるとHEL-ano 13人、JEJ-ano 9人、HEL-anoかつJEJ-ano 4人、一般初心者6人の計32人の参加者を得、にぎやかな3日間となった。JEJ側にとっては安い参加費で立派な講師を確保でき、HEL側にとっては慢性的に不足している若者のパワー(?)を吸収できたわけで、筆者のもくろみ通り双方にとって有益な試みとなったようである。

参加したJEJ-anoの声を後日拾ってみた:「正月の風俗について話す授業が面白かった」「初めて本物のアナキストに会えて有意義だった」「“私は誰でしょう”ゲームが楽しかった」「HELの人材の多様性がうらやましい」などなど。はるばる鳥取から参加してくれた人、東京から青春18切符だけを利用して来た人など、JEJ-anoの行動力には目をみはるものがあったが、彼らは「それだけの価値はあった」と喜んで帰ってくれたようで、責任者として非常にうれしかった。

今回特筆すべきことは、これまで意見書しか拝見したことのなかった旭川の天方氏が初めて行事に参加してくださったこと、セルゲイ氏の次男・エヴゲニーくんが初心者講習の助手として活躍してくれたこと、一般参加者の木本氏がなぜか絞めたニワトリ3羽を持参→解体して初日の雰囲気を一気に盛り上げてくださったことである。感謝、感謝。

また、気になる会計の方であるが、筆者のカンパのお願い(強要ともいう)にみなさんがよく応えてくださって、少額の黒字を出すことができた。とくに大口寄付をしてくださった児玉氏・天方氏にこの場を借りて深謝する。

残されたHEL側の課題は、最近('97年以降)各行事への参加者が固定化し、とくに古参の方の出席が減少傾向にあることである。新人から古株まで、より多くの方に魅力のある行事をどう組み立てるか、引き続き模索していきたい。

最後に、毎度のことながら雑務をきっちり処理してくださった事務局諸氏にお礼申し上げる。

Raporto de elementa kurso

Mi strec^{ig}is. C^{ar} mi instruis Esperanton unuafoje. En la 9a de januaro, mi parolis pri "Kio estas Esperanto?" kaj ni (mi kaj Eu^cjo) instruis a,b,c. de gramatikon. En la 10a de januaro, ni instruis Esperanton per Esperanto. Kaj partoprenantoj prezentis per Esperanto. Entute elementa kurso sukcesis. Ni bezonas travivaj^{on} kaj volon.

緊張した。私がエスペラントを教えるのは今回が初めて。1月9日は、エスペラントって何？てことについて話し、私とエウジョで文法の初歩を教えた。1月10日には、エスペラントを使ってエスペラントを教え、参加者たちにもエスペラントで自己紹介をしてもらった。全体としては成功の初心者講習だったと思う。講習後、必要なのは経験と意志だ。

権野 正浩 GONNO Masahiro

Resumo de la elementa kurso per helpanto

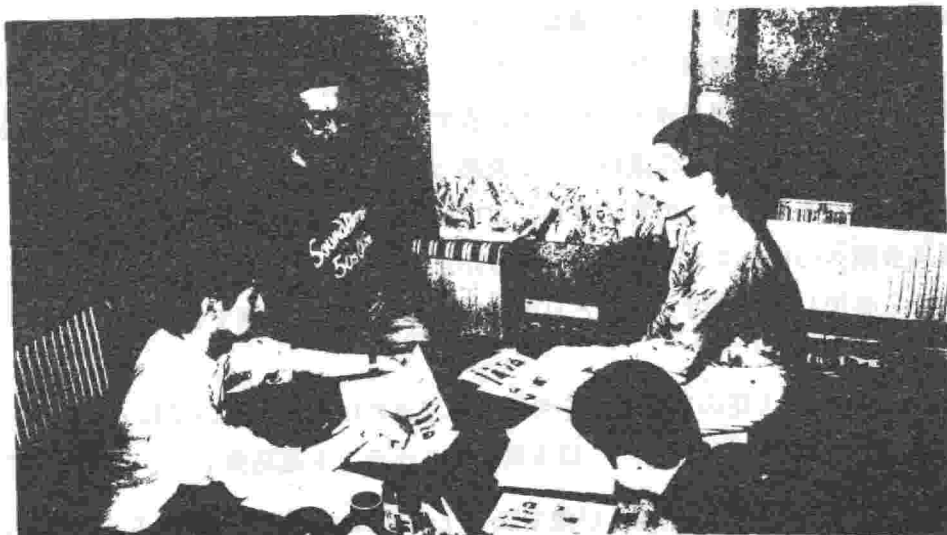
Kion mi bone memoras estas ke s-ro GONNO komencig^{is} nian lecionon prezentante kio estas Esperanto, kaj kiu alpenis gⁱⁿ. Poste s-ro GONNO rakontis alfabeton de esperanto kaj sufikson -in-. Post tio li rakontis objektojn. Per tio unua leciono finig^{is}. Morgau^{venis} nova lernanto, kaj ni ripetis denove alfabeton. Post alfabeton ni ripetis temojn kiu estis en unua leciono, kaj ankau^{mi} rakontis numeron.

Mia penso:

Tio estis la unua mia leciono. Mi pensas ke mi ne tre bone helpis, c^{ar} mi ne havas nenian praktikon de instruisto. Sed en futuro mi penos helpi al HEL kaj al c^{iu}uj komencantoj, kiu volus lerni Esperanton. Koran Dankon.

Evgueni ANIKEEV

urbo Hakodate



Juna spirblovo blovis en Rondetago

—Redaktkunsido de La Junuloj okazis en Sapporo—

Raportanto Ito Hidetada

Saluton, Hokkaido. Saluton, HEL-anoj! Mia nomo estas Ito Hidetada. Mi estas unu el subtenaj membroj de Japana Esperanto-Junularo (JEJ). Felicite mi partoprenis en redaktkunsido de La Junuloj en la 9-a de januaro en Rondetago en Sapporo! La Junuloj estas esperanta gazeto de JEJ. Se vi farigĝos membro de JEJ, vi povos ricevi tre interesan kaj amuzan gazeton 6 fojon dum unu jaro. Do la raporto de la kunsido komencigĝas jene.

La kunsido postulis 6 horojn de la 1-a ĝis la 7-a posttagmeze. La farmanieroj estas arangĝi artikolojn por enpagiĝo, skribi anoncon pri sekvanta kunsido kaj raporton pri kunsido de diversaj junulaj esperanto-movadoj antaŭ redaktkunsido kaj Gaja-gajan, presado, bindado, faldi libron por enmeti en koverto kaj tuj poste enmeti ĝin. Laborhomoj estas 12 aŭ 13 homoj dum la tuta redaktado.

Sur tiu ĉi La Junuloj estas iom speciala artikolo pri komputilo. Oni trovas manieron por esperantumi esperantajn literojn sur komputilo kaj krizecon pri limigi interreton el registaro. Alie mi precipe rekomendas tre interesan artikolon, kiun skribis s-ino Kawai Yuka, kiu estas ĉefulo por instruado-fako de HEL, "Tiel Mi Esperantistigĝis...". Se vi legos tiun ĉi artikolon, vi komprenos unu flankon el ŝia unikan karakteron.

Mi pardonpetas al HEL-ano, mi skribas en japana lingvo jene.

北の地、北海道で La Junuloj の編集会議を開いた一番の収穫は、全国各地で編集会議を開くようになってからよく言われることですが、北海道や東北にお住まいの方から参加をいただいた事でしょう。帯広在住の真鍋さん、中川郡在住の川合さん、札幌在住の土居さんなど…。

編集会議と並行して一般初心者の講習も行われましたが、青年エスperantoの組織として、もっと積極的に接触を試みてもよかったのでは、と思います。例えば、編集会議に参加してもらう時間を作るとか。その点では、編集会議と並行して初心者講習が行われるというプログラムの進行に一工夫あってもよかったかな、と思います。

もう一点は、セルゲイさんの息子さん、エヴゲニー君に事前に記事を依頼するなどして、編集会議への接触をもっと促したほうがよかった、と思います。

他地域から参加した人達は、にわたりのバラしなど貴重な経験でき、大変満足して家路に着いたようです。

個人的には、東京4人組の珍道中記を今後連載できればおもしろいでしょうね…。

日本青年エスperanto連絡会 伊東 秀忠

☆ JEJへの入会申し込み及び機関誌“La Junuloj”の購読方法は19頁に掲載

La 11-a de januaro, 1999

Karaj geseinjoj de HEL,

Mi elhore dankas, ke vi akceptis min varme. Aero estas freŝa (neĝo kaj viaj ideoj kaj tiel plu,) kaj mi povis eknovadi por kaj per Esperanton kun bona sento.

Mi ne povas diri, ke mi certe partprenis prenos venontan konsidon. Tamen, mi sentas eblecon — kiel diri — eblecon, kio mi partprenos konsidon, se mi volos.

Ankoraŭfoje mi dankas ~~me~~ vin.

OIKAWA Yukiko

及川 ゆき子

(en trajno, kin baria tra

Janyata
山形)



↑
ロンデタージョ
でのトリ料理

宮沢直人様、鈴木佳子様
三日間お世話になり、あり
がとうございました。

Rondetagoでの三日間は、
私にとってとても不思議で、
かつ忘れられない日々になる
と思います。 トリの毛をむ
しった時の感触と匂い、木の
床の音、様々な思想を持つ人

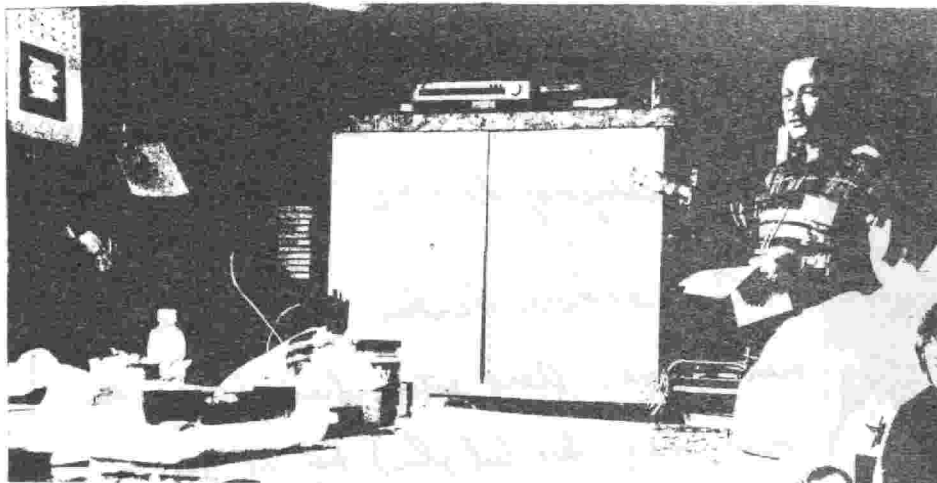
達との会話……。 家に閉
じこもったままではとても体
験できなかったと思います。

なかなか簡単にはいきま
せんが、又、札幌へ行こうと
思います。

もう一度、ありがとうござ
いました。

1999年1月10日 18:27

車内にて 及川ゆき子



‘99 新年講習会 & 合宿 収支報告

Kasraporto

〈 収入の部 〉

参加費収入	¥ 21,200	HEL @1000×16名
		JEJ @ 500× 8名
		一般 @ 200× 6名

カンパ収入 ¥ 35,531

合 計 ¥ 56,731

〈 支出の部 〉

講師交通費 ¥ 27,720 札幌⇄函館 2名

セルゲイ講師料 ¥ 10,000

講師薄謝 ¥ 5,000 @1000×5名 星田、せこ、エヴゲニー、佐藤、権野

通信・印刷・雑費 ¥ 3,885 郵送、トランプ、コピー

バンケード代 ¥ 8,074

合 計 ¥ 54,679

差引残高 ¥ 2,052



な な か ま ど

お知らせ

◆エスペラント語 初心者講習会開催!

エスペラント語をご存知ですか?
「銀河鉄道の夜」などでも知られる
宮沢賢治も学習した国際語です。こ
の機会にエスペラント語をはじめて
みませんか!

日時: 1月9日(土)13:00~15:00

10日(日)9:00~11:00

場所: ロンデタージョ

☎011-717-4189

(札幌市北区麻生町1-3-13、3F)

参加費: 200円

申込・問合せ先: 北海道エスペラント

連盟事務局 TEL/FAX 011-717-4189

1-717-4189

第28号 (毎月1回発行)

平成10年12月20日

講習会

◇エスペラント語初心者講習会

1月9日(土)13時、10日(日)9時、札幌・ロンデタージョ(北区麻生町)の三の(三)。国際共通語エスペラントの簡単なあいさつやすぐに使える会話を学ぶ。受講料二日間二百円。一日のみの参加も可。要申し込み。北海道エスペラント連盟(011-717-4189)

月刊 新聞 (夕刊)

1998年(平成10年)12月18日 金曜日

道内 2版

情報プラザ

★エスペラント語初心者講習会

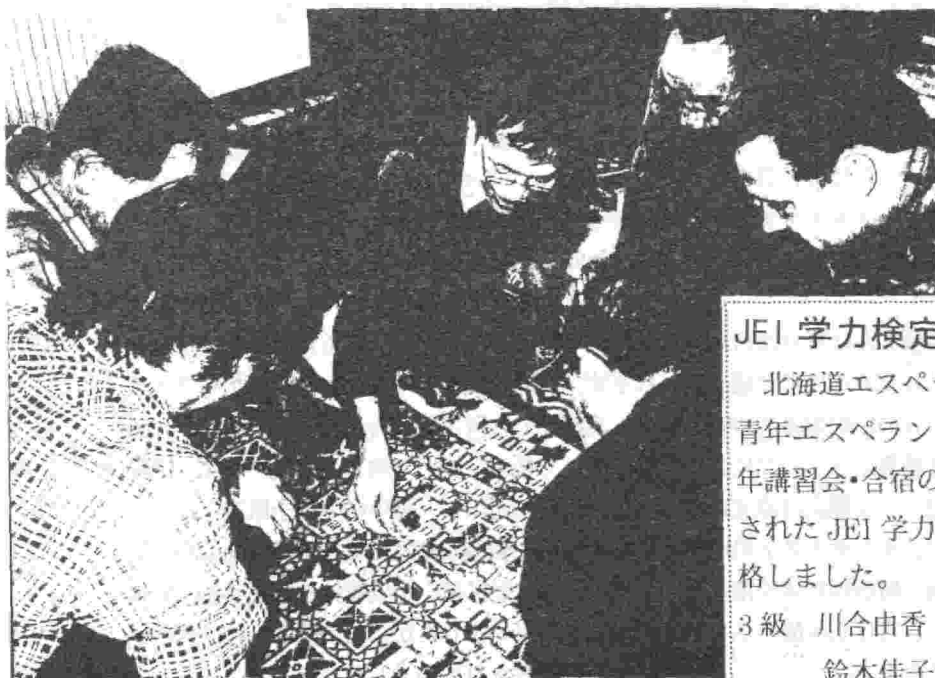
1月9日午後1時と10日午前9時の2日間、北区・ロンデタージョ。北海道エスペラント連盟及び日本青年エスペラント連絡会主催の新年講習会&合宿の一環として開催。1日の参加も可。200円。鈴木011-717-4189。

1998年(平成10年)

12月18日(金曜日)

夕刊

道内新聞



JEI 学力検定試験 結果

北海道エスペラント連盟 (HEL) & 日本青年エスペラント連絡会 (JEJ) 主催の新年講習会・合宿の期間中、1月10日に実施された JEI 学力検定試験に以下の方々が合格しました。

3級 川合由香 (HEL、JEJ)

鈴木佳子 (HEL)

4級 及川ゆき子 (JEJ)

*Novajoj Tamtamas:n-rol40, septembro 1998, A4 X 4頁、全文エスペラント (JER)。ポーランドの同志 Stanislaw Krzywdziriska の日本旅行記はこの号で終わった。MURATA Kazuyo のサンフランシスコ夏期講座参加記 (連載第1回) はこの講座の29年の歴史にちょっと触れる。

*Novajoj Tamtamas:n-rol41, oktobro 1998, A4 X 4頁、全文エスペラント (JER)。前号にもあったが Montpeliera UK での姉妹都市交流の記事。

*NOVA VOJO:1998.12 (N-ro 336 decembro), 大本エスペラント普及会, A5 X34頁、内エスペラント文12頁弱。J. Brozovsky は毎号多様なテーマの文を書くが、今度は学生時代見学者をおどかさ幽霊に化けた話。

*VoJo SENLIMA:No.142 decembro 1998, 熊本エスペラント会, B5 X 8頁の内エスペラント文1頁弱。県立天草青年の家で来客歓迎の文字に英語とエスペラントも掲げるといふ。

*センター通信:1998年12月7日名古屋エスペラントセンター発行 N-ro207, B5X14頁の内エスペラント文2頁は来日した EL POPOLA CINIOのS-ro WANG HAIPINGの、中国のエスペラント運動についての名古屋での講演 (連載第1回)。

*NOVA VOJO:1999.1 (N-ro 337 januaro), 大本エスペラント普及会, A5 X36頁、内エスペラント文6頁半。継続・普通会员の中に北海道の2人の名が見える (佐藤布美子、馬場恵美子)。

*La Movado N-ro 575 jan. 1999, B5版16頁の内

Nekrologoj (Forpasoj) (脚)
S-ro 伊藤直樹

SES例会の常連だった伊藤さんは11月25日に亡くなりました。遺言により家族だけで葬儀が行われたとのこと。SESの旧約聖書グループでの研究ぶりについては後藤義治さんの文にあります。95年の新年講習会で、「翻訳は原文に忠実でなければ」と主張され、またテキストの原作者大江健三郎の誤解を指摘 (解剖用死体を漬けておくのはアルコールでなく、実は石炭酸) されていたことなども、思い出されます。

エスペラント文は2頁弱。Salonoに「図書館への購入要請運動」を野村忠綱 (熊本) が書いている。昨年の道大会での函館・ウラジオストク両エスペラント会の姉妹提携の記事、カリフォルニアの刑務所にいる死刑囚 Billy Waldon の刑執行停止要請をSAT が検討中との記事も目を引く。

*受講生通信 第59号 1998-07-02:沼津エスペラント会通信講座: B5X 16頁のうちエスペラント文2頁半は修了者からの文。中級の修了者が5人出た (初めて) ので、「中級講座は終了できない、できっこない—」という伝説、神話、迷信はくつがえされた」と。Gratulon!!!!

*PONTETO 1999年1月号 N-ro 173, la 15an de januaro, 1998: 関東エスペラント連盟:B5X12頁+折り込み1ページのうちエスペラント文2頁。朝日新聞10月31日に大きく出た記事「ちょっと待った! 英語” 帝国主義” エスペラント語に脚光再び」が全文転載されている。ウィリアム・オールド (William Auld) の「エスペラントについての神話と真実」が水野義明訳で連載中。

*La Movado N-ro 576 feb. 1999, B5版16頁の内エスペラント文は計5頁強。La Movado 欄に札幌、苫小牧のザメンホフ祭の記事、Mikspoto欄では全文100行のうちHELと宮沢直人提供の記事が26行。「アジアこども画集にエスペラントを採用」 (江川治邦) は今後の活動の一つの方向を示す成果、と言える。

S-ro 当麻憲三 (1909~1998.7.18:満88才)

7月18日亡くなりました。活動されたのは戦前から戦後十数年迄で、知る方は少ないと思われます。1930~31年ごろ「プロレタリアエスペラント講座」で独習され、Privatの”Zamenhof”に感銘を受けて札幌、旭川で地方会活動に参加。国鉄 (苗穂工場、旭川)、戦争中の王子航空 (江別で木製軍用機を製造) を経て戦後国鉄労組役員。レッドパージ後は勤医協、治安維持法犠牲者国家賠償要求同盟に勤めましたが、この頃も ”EL POPOLA Cinio” を購読されていました。

エスペ란ティスト伊藤直樹さんを偲んで

今私の手の中に一冊の辞書がある。これはヘブライ語の聖書を読むための辞書だ。以前伊藤さんが学会に出席の折、わざわざ神田の古書店、友愛書房で探しあて、求められたものと聞く。昨年11月7日エスペラントの勉強会が終わった時、「これ君にやるよ」といつてくださったもの。それから二十日もたたないうちに、伊藤さんとはお話することもできなくなるなど私には到底考えもおよばなかったことです。誠に残念でなりません。前から伊藤さんは解説書などいくら読んでわかったような気がするだけ、原典を読まなければ何もわからないと言っておられた。また世界の原典を読むにはエスペラント以外に手助けになるものはないとも。最後にいただいた一冊の辞書は、「君、しっかり原典を身につけなさい」という無言の指示だった様に思えてならない。

2年程前ヘブライ語講座にさそって下さった時も、伊藤さんは中村記念病院の要職にあり、昼食すら会議をしながらという多忙きわまる毎日の中のことでした。本当に学ぶことが好きな方でした。エスペラントの勉強会でも研究熱心なリーダーとして私達を指導して下さいました。勉強会では旧約聖書を読みましたが、天からパンが降ってくる話になると、気候・風土まで調べその真実性を解き明かし、私たちはびっくりさせられたものです。戦いの項では、地理、地形まで説明して下さい、弱い方がなぜ勝つかを納得することもできたし、ある時は物語に出てくる没薬のサンプルを持って来てなぜそれが4,000年の昔、珍重されたかを知ることができました。どうでもいい様な小さな事もなおざりにすることなく、異論のあるものは比較検討し、疑問のあるものを捨ておいて先に進むことはありませんでした。とにかく世界中には無数のエスペラントグループがあると思いますが3年半も同じテーマの勉強をしているグループはないと思います。さらにもう一年、列王記に取り組むことが決まったばかりの時、私たちは最強の指導者を失ってしまいました。しかし、何よりもやり抜くことが伊藤さんの意志と確く信じて頑張ります。こんどはゆっくり天国から私たちを見守っていてください。

札幌エスペラント会 後藤 義治

SES JoSiharū GOTO

人形劇は、ザメンホフ祭をより楽しくするために、6年前“Vinberoj”が中心になって始めました。昔物語が中心で、「サルとカニ」「夕鶴」「桃太郎」「かぐや姫」「ブレーメンの音楽隊」「イソップ物語」と続いています。話の内容はわかっている、エスペラント語の会話をわかってもらえるのは大変なことです。発音に注意して、ゆっくりと、感情を込めて、わかりやすい動作をつけて…と工夫しています。

今後は、短くて、易しい会話文を暗記して人間自身が演ずることを考えてみたいと思います。

先日のザメンホフ祭で「木がにげた」という日エスの絵本を買いました。

東京に住んだドイツの青年が、日本人の自然保護への無関心に疑問を持ち、子供に訴えるために作った絵本でした。

私達日本人は、もっと色々大切なことに目ざめなくてはと思い、この絵本を演じることも皆んなで考えてみたいと思っております。

Joŝiko KANAMORI 金森 美子



Z祭では「イソップ物語」から3つの話を演じましたが今回は Norda vento kaj suno を載せます。残る Formiko kaj grilo と Leono kaj rato は次号掲載の予定。

- | | | |
|---|---|--|
| ① Norda vento kaj suno | { | N Fajfas vento, fju fju. |
| N Fajfas vento, fju fju. ja estas mi, kiu estas la plej forta en la ĉielo. | { | Mi ne sukcesis. Pli kaj pli forte li premis la mantelon. |
| S Jes, via forto estas granda, sed mi ne pensas, ke vi estas la plej forta. | { | (Viro premis la mantelon) |
| N Do, konkuru pri nia forto. (Viro proksimiĝas) | { | S Do, ĉifoje mia vico. Varmon al li, poka poka. |
| S Ĝuste viro alvenis. Venkinto estas tiu, kiu demetas lian mantelon. Bone, komencu de vi. | { | V Ho! varmege! Mi demetu la mantelon. |
| | { | N Ve, mi estas venkita. Estas vi, kiu estas la plej forta. |
| | { | S Mi venkis! Mi venkis! |

① 北風と太陽

北 ビュービュー、この空で一番強いのは
わたしだ。

太 うん。きみの力はすごい、でも、一番
とは思わないよ。

北 じゃあ力比べをしよう。
(男が近づく)

太 ああ、人が来た。
あの男のマントをぬがした方が勝た。
きみから始めていいよ。

北 ビュービュー、
ああだめだ。
ますますマントをはなさない。

(男はマントを押える)

太 今度は、ぼくの番だ、ポカ、ポカ。

男 おお暑い、マントをぬごう。

北 やあ、負けた。
一番強いのはきみだよ。

太 勝った、勝った。

1 支出の部(数字は支出額、執行率の順)

一般支出	84,840円	27.37%
事務関係費	47,200	36.88
機関誌費	36,030	33.36
振替手数料	1,610	40.25
事業支出	461,396円	63.20%
大会費	408,069	85.01
図書	42,891	85.78

2 収入の部(数字は収入金額、達成率の順)

一般収入	143,306円	46.23%
会費	130,000	75.14
(内訳 正)	108,000	95.57
家	4,000	66.67
購	18,000	60.00)
賛助・寄付	6,000	80.00
雑収入	7,306	—
事業収入	421,305円	57.71%
大会	418,505	87.19
入門講習	2,800	—

新予算になってから四半期経過時点での会計報告です

Pardonpeto pri eraro

※1 En la artikolo "Dankletero al S-ro Sergej" en N-ro 76 (10-a pag^o), supersigno mankas tute. Pro tio ni petas pardonon al ĉiuj legintoj kaj s-ro ANIKKEEV.

※2 En la artikolo "Ni agu kiel homaranoj por la terгло!" (la 85-a Japana Esperanto-Kongreso) en N-ro 76 (13-a pag^o), parolinta nomo eraris. S^{ia} nomo esta s-ino ODACHI Kaoruko.

Heroldo N-ro 76 redaktoro KABA-IAMA Juusuke

お詫び

※1 第76号(10頁)のセルゲイ・アニケーエフさんへの感謝状のエスペラント文において、「Ĉ」「Ŝ」などの「^」(字上符 supersigno)が全て抜け落ちていました。ここにお詫びいたします。

※2 同じく13頁の第85回日本エスペラント大会報告において、発表者の大館 薫子さんのお名前は s-ino ODACHI Kaoruko でした。ここに訂正し、お詫びいたします。

Heroldo 第76号 編集担当 樺山 裕介

第3回委員会報告

Reporto de la 3-a komitato kunveno de HEL

[日時] 99年1月10日(日)午後3時30分～

[場所] ロンデタージョ(札幌市北区麻生1)

[出席者] 星田 淳、後藤 義治、佐藤英治、
中野常明、樺山裕介、宮沢直人、阿部
映子、鈴木佳子、川合由香、山下博子、
権野正浩(委員以外の連盟員を含む)

[議事内容]

- * インターネットの現状について
昨年11月19日契約、HELホームページ開設、200件程度のアクセスあり。アイヌ・ユーカラについては切替先生に校閲依頼中。
- * 図書部
JEIから準書店扱いの認可あり。図書部副部長を宮沢に決定。
- * 新年講習
参加者計32人、HEL16人、JEJ8人、一般6人とセルゲイ父子、一般参加者も含めたゲームは成功の一例、初心者講習でもセルゲイ氏の息子エウチョとの協同講師は良、JEJの編集が多少足を引っばったか?、HEL参加メンバーの固定化は反省点。財政的にはまずまず。
- * ウラジオストック市民訪問団について
ユーラシア協会と共催にもっていきたい、助成金を得るのはむずかしい、今後の企画・立案については国際部に一任する。
- * 5月合宿
今年も小樽にする。主会場はおこぼち山荘、日程・講師等は担当の事務局に一任する。
- * 63-a北海道大会
テーマ「Esperantoは世代を越えて」-国際高齢者年にあたって-とする。会場は安い市民会館などかどうか、LKKと相談。恒例となった外国ゲストは①ソウルの有能若手、②ハワイの若手、③ルーマニア出身のアメリカ人、④ネパール等を考える。期日は9月23日(木)24日(金)25日(土)26日(日)頃を予定しているが、会場やゲストの都合によって変わる。
- * 機関誌
道大会来賓帰国後のあいさつ、ヤマサキセイコーさんの講演原稿を中心に1月末か2月始めに出す。原稿締切りはおそくとも1月25日。

* 21世紀の組織展望

「21世紀を10以上のサークル・学習グループ、100名以上の連盟員、500名以上の支持者で迎える」という目標のうち、前2つは目標にあと一步。支持者を増やすために「極東エスペラント友の会」(仮称)というようなものを目指すのはどうか?次回委員会にエスペラントの支持者を増やすたたき台となる案を提出し、まず機関誌でキャンペーン、議論する。

* その他

- (1) 委員会の役割分担追加
プロジェクトアーマーの担当 事務局長 佐藤英治が兼任
図書部副部長 宮沢直人
 - (2) コンピューターの無料提供について
新聞、機関誌で呼びかけ、送料はHEL負担。
 - (3) 委員の交通費
100km以上は急行を認める、会計が試算の上再検討。
 - (4) 顧問と顧問会については次期大会で方向づけする。
- * 次回委員会
3月27日(土)午後5時30分～
ロンデタージョ(札幌市北区麻生1)

機関誌への投稿歓迎!!

機関誌『Herold de HEL』への読者の皆さんからの投稿をお待ちしています。皆さんからの投稿が、機関誌をより魅力あるものにしてくれます。

内容はなんでも結構です。エスペラントに関すること、趣味の話、各ロンドでの活動報告や連盟の活動へのご意見や質問等々。

原稿はエスペラント、または日本語、あるいは日・エス両文でもかまいません。編集部宛お送り下さい。

札幌エスペラント会からのお知らせ

Informo de Sapporo-Esperanto-Societo

札幌エス会総会

日時：2月13日（土）午後1時～4時

会場：かでの2・7（北2西7）520A

内容：会計報告 活動報告

年会費受付（¥3,600）

参加費：無料

その他：提案意見がありましたら事務局まで

参加希望者は直接会場へ

★札幌エスペラント会 事務局★

札幌市北区新琴似7条8丁目5番34号 馬場恵美子

TEL/FAX 011-761-8060 *夜9時以降

日本青年エスペラント連絡会 Japana Esperanto-Junularo への入会 及び
機関誌“La Junuloj”の購読申し込み方法

Por aligi al JEJ / aboni “La Junuloj” -n

Bv g[^]iru kotizon al malsupra konto. Bv. enskribu la nomo de kreditato kiel sole “JEJ”. Vi ricevos tiun gazeton dumonate, i.e. je la 1-a, 3-a, 5-a, 7-a, 9-a, kaj 11-a monato. 入会または機関誌購読ご希望の方は、下記の郵便振替口座に年会費をお振り込み下さい。振替口座名は、「JEJ」とのみ、お書き下さい。2ヶ月ごとに機関誌をお送りします。（1月、3月、5月、9月11月）

la kotizo estas: 1500 eno por iu sub 30 jarag[^]a 会費：30歳未満 1500円/年

(po jaro) 2000 eno por iu pli ag[^]a ol 30 30歳以上 2000円/年

[estraranoj] 役員 g[^]is 99/03

rdk. (編集) AOJAMA Natuko

prz. (代表) INABA Jos[^]itomo

skr. (書記) KAWAJ Yuka masaka@hokkai.or.jp

kas. (会計) NAKAMURA Daishin daishin@im.uec.ac.jp

rdk. (編集) SEKO Riutaro 161213@hongo.ccc.u-tokyo.ac.jp

[adreso] 162-0042 東京都新宿区早稲田町 12-3 日本エスペラント学会気付

Tokyo-to.Sinzyuku-ku. Wasedamati 12-3

[faksimilo] +81(0)1656-7-2817 (c[^]e skr.)

[ret-adreso] junuloj@po.teleway.ne.jp

[ret-pag[^]o] http://come.to/jej

[pos[^]tokonto] “JEJ” 00140-8-755070 (郵便振替口座名 “JEJ”)

中古コンピューター求む！ Ni bezonas komputilon!

北海道エスペラント連盟事務局では、電子メール送受信機能を持つ中古コンピューターまたはワープロ本体とその周辺機器を必要としています。

無料提供いただける方は、ご連絡下さい。 よろしく願いいたします。

コンピューター本体： Windows 3.1 以上で稼動する AT 互換機、あるいは日本語環境
で稼動するマッキントッシュ

あるいは電子メール送受信機能を持つワープロ

周辺機器： モデム 9600 bps 以上

3.5 インチフロッピー対応

尚、できれば上記の本体に接続可能なプリンター

その他：使用説明書があれば添付のこと

*送料について 札幌市内であれば取りにうかがいます。

それ以外の地域については当連盟が負担いたします。

連絡先：連盟事務局 TEL/FAX 011-717-4189

001-0045 札幌市北区麻生町 1-3-13, 3F ロンデタージュ

E-mail : esperant@ka2.so-net.or.jp

El redakteamo 編集部から

今年も冬の寒さにやられてしまい風邪で
ダウン。2週間以上調子がおかしく職場
も4日ほど休む等さんさんの状態。イン
フルエンザではなかったようですが風邪は油
断できませんね。またまた発行が遅れてし
まい申し訳ありません。

前号は長期出張のため、樺山さん、鈴木
さんにすっかりお世話になり、今回はちゃ
んと頑張るつもりだったんですが……。

ああ、SESで雪祭りの雪像を造った若
い元気な頃が懐かしい。

(Ejko ABE 阿部映子)

* 連盟員の住所録ご希望の方は、80 円切
手 2 枚同封の上、事務局へお申し込み下さ
い。

Heroldo de HEL

第77号 (1999.2.10)

北海道エスペラント連盟機関紙

編集部 〒001-0012

札幌市北区北12西1パークMS602

阿部映子気付 電011-756-2291

郵便振替口座

02700-6-17075

北海道エスペラント連盟